新教出版社・新刊案内　2023 年 5 月 25 日発売

〒 162-0814　東京都新宿区新小川町 9-1
Tel: 03-3260-6148 / Fax: 03-3260-6198 / Email: eigyo@shinkyo-pb.com

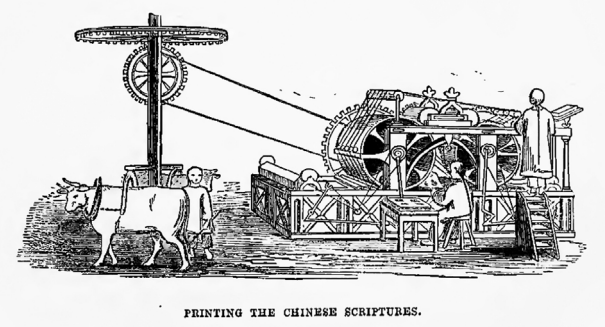
神と上帝

聖書訳語論争への新たなアプローチ

金 香花［著］

A 5 判・上製・210 頁・本体 4,000 円（税込定価 4,400 円）
ISBN 978-4-400-11186-3　C3016

聖書から中国語、朝鮮語、日本語への旅



19 世紀中国での聖書翻訳における訳語論争を手掛かりに、その後の朝鮮語と日本語における聖書翻訳とを比較、さらに、それを近年の発達めざましい聖書翻訳理論と付き合わせ、そもそも聖書翻訳とは何かに迫った意欲的な研究。

著者紹介　金香花（ジン・ジャンファ）
1982 年中国黒竜江省生まれの中国朝鮮族人。2007 年南京航空航天大学日本語学科卒業。2013 年京都大学文学研究科思想文化学専攻博士前期課程卒業。2017 年京都大学文学研究科思想文化学専攻博士後期課程修了。2018 年 5 月博士学位取得。2020 年 8 月から黄山学院（中国）日本語学科講師。

【目次より】

序　章
1. 問題提起
2. 先行研究
3. 目的と方法論
4. 本研究の意義
5. 用語説明
第 1 部　訳語問題
第1章　中国語における訳語論争
1. はじめに
2. 訳語論争
3. 訳語論争からの問題とその解決方法
第2章　日本語における訳語問題
1. はじめに
2. 日本語では訳語が問題にならなかったのか
3. 日本の明治初期キリスト者が使用した「上帝」
4. 終わりに
第3章　朝鮮語における訳語論争
1. はじめに
2. 朝鮮語の訳語論争から見る「ハナニム」の意味変容
3. 朝鮮語訳語論争と中国語訳語論争のつながり
4. 訳語主張と翻訳原則
5. 終わりに
第4章　中国語、日本語と朝鮮語における訳語問題
1. はじめに
2. 三つの言語における〈神〉の訳語理解の共通点
3. 訳語論争への新解釈
第 2 部　訳語論争と等価
第5章　ナイダの動的等価理論からの訳語論争考察
1. はじめに
2. 動的等価の翻訳理論
3. メドハーストとブーンの争点
4. 終わりに
第6章　カセット効果と訳語論争
1. はじめに
2. 柳父章の「カセット効果」
3. 柳父の理論からキリスト教の〈神〉の訳語批判
4. 柳父の翻訳理論の意義
5. 終わりに
第7章　訳語論争と等価
1. はじめに
2. 翻訳学における等価概念
3. 訳語論争当時の宣教師たちの等価理解
4. 柳父章の等価理解
5. 日中朝を合わせた場合の等価理解
6. 終わりに
終　章
1. 方法論の意義
2. 構成と内容
3. 本書の意義と残された課題